

**OTIF**



**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR  
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES**

**ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN  
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR**

**INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-  
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL**

**INF. 3**

27. Oktober 2011

Original: Deutsch

**RID: 50. Tagung des Fachausschusses für die Beförderung gefährlicher Güter**  
(Malmö, 21. bis 25. November 2011)

**Thema: Publikation bezüglich der Beförderung gefährlicher Güter in Reisezügen**

**Information des Internationalen Eisenbahntransportkomitees (CIT)**

### **Anpassung der Produkte Personenverkehr des CIT an das RID**

1. Der RID-Fachausschuss beschloss an seiner Tagung im Mai 2010 den neuen Wortlaut von Kapitel 7.7 RID Beförderung von gefährlichen Gütern als Handgepäck, Reisegepäck und in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug).
2. Die Publikation des CIT wurde per 1. Januar 2011 an das Kapitel 7.7 RID angepasst. Diese Publikation dient den Mitgliedern des CIT als Muster für die Information an ihre Reisenden. Sie bildet Anlage 1 der Allgemeinen Beförderungsbedingungen für die Eisenbahnbeförderung von Personen (GCC-CIV/PRR) und ist auf den nachfolgenden Seiten wiedergegeben.

### **Veröffentlichung des RID auf der Website der OTIF**

3. An ihrer letzten Tagung vom 7./8. September 2011 ging die Arbeitsgruppe CIV des CIT der Frage über die Notwendigkeit der Anlage 1 der GCC-CIV/PRR über die Beförderung gefährlicher Güter in Reisezügen nach. Da das RID ab dem 1. Januar 2012 auf der Website der OTIF für jedermann öffentlich zugänglich sein wird, befand es die Arbeitsgruppe CIV als ausreichend, einen ausdrücklichen Verweis auf das Kapitel 7.7 RID in Punkt 6.2 der GCC-CIV/PRR aufzunehmen.

Aus Kostengründen wurde dieses Dokument nur in begrenzter Auflage gedruckt. Die Delegierten werden daher gebeten, die ihnen zugesandten Exemplare zu den Sitzungen mitzubringen. Die OTIF verfügt nur über eine sehr geringe Reserve.

INF.3

4. Das Sekretariat der OTIF hat sich mit der Streichung der Anlage 1 der GCC-CIV/PRR einverstanden erklärt.
5. Folgende Änderung von Punkt 6.2 der GCC-CIV/PRR wird dem Ausschuss CIV des CIT im November (spätestens Anfang Dezember) 2011 auf dem Schriftweg unterbreitet, damit diese am 1. Januar 2012 in Kraft treten kann:

<p>Le transport des marchandises dangereuses est régi par le Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID – Appendice C à la COTIF) et, <del>en particulier, par le chapitre 7.7 de son annexe (<a href="http://www.otif.org">www.otif.org</a>) les publications du CIT en la matière (<a href="http://www.cit-rail.org">www.cit-rail.org</a>).</del> Seuls sont admis les matières et les objets dans leur emballage d'origine qui sont destinés à un usage personnel ou privé, ou pour la pratique d'un loisir ou d'un sport.</p>	<p>Für gefährliche Güter gilt die Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID – Anlage C zum COTIF) und <del>insbesondere Kapitel 7.7 von dessen Anhang (<a href="http://www.otif.org">www.otif.org</a>) die entsprechende Publikation des CIT (<a href="http://www.cit-rail.org">www.cit-rail.org</a>).</del> Zugelassen sind einzig Stoffe und Gegenstände, die einzelhandelsgerecht abgepackt und für den persönlichen oder häuslichen Gebrauch oder für die Freizeit und den Sport bestimmt sind.</p>	<p>The Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID – Appendix C to COTIF) and <del>in particular Chapter 7.7 of its annex (<a href="http://www.otif.org">www.otif.org</a>) the relevant publication of the CIT (<a href="http://www.cit-rail.org">www.cit-rail.org</a>)</del> apply to the carriage of dangerous goods. Substances and articles which are packaged for retail sale and intended for personal or domestic use or for leisure or sporting activities are permitted.</p>
--	---	--

6. Das Generalsekretariat des CIT bittet den RID-Fachausschuss, Kenntnis von diesen Informationen zu nehmen.

## Conditions générales de transport pour le transport ferroviaire des voyageurs (GCC-CIV/PRR)

### Allgemeine Beförderungsbedingungen für die Eisenbahnbeförderung von Personen (GCC-CIV/PRR)

### General Conditions of Carriage for Rail Passengers (GCC-CIV/PRR)

#### Annexe 1

Point 6.2

#### Publication concernant le transport de marchandises dangereuses dans les trains voyageurs \*)

Les matières et objets du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID) ne peuvent être transportés en tant que colis à main ou bagages enregistrés qu'à des conditions strictes et en très petites quantités. Sont considérés comme dangereux en particulier les gaz, les matières et objets explosifs, ainsi que les matières inflammables, sujettes à inflammation spontanée, autoréactives, toxiques, infectieuses, radioactives, corrosives, nocives pour la santé et dangereuses pour l'environnement.

#### 1. Colis à main et bagages enregistrés

Sont uniquement admises en tant que colis à main et bagages enregistrés les marchandises dangereuses énumérées au chapitre 7.7 du RID, notamment les marchandises dangereuses destinées à l'usage personnel ou les matériels comportant dans leurs équipements de fonctionnement des marchandises dangereuses, et dont l'emballage, respectivement la nature empêche toute fuite de contenu, par exemple :

- les allumettes et les briquets,
- les aérosols,
- les équipements électroniques pour l'enregistrement et la reproduction, les téléphones cellulaires et les ordinateurs portables,

#### Anlage 1

Punkt 6.2

#### Publikation bezüglich der Beförderung gefährlicher Güter in Reisezügen \*)

Stoffe und Gegenstände der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID), sind zur Beförderung als Hand- oder Reisegepäck nur unter strengen Bedingungen und in sehr kleinen Mengen zugelassen. Gefährlich sind insbesondere Gase, explosive Stoffe und Gegenstände, entzündbare, entzündend wirkende, selbstzersetzliche, giftige, ansteckungsgefährliche, radioaktive, ätzende sowie gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe.

#### 1. Hand- und Reisegepäck

Als Hand- und Reisegepäck zugelassen sind einzig gefährliche Güter, die in Kapitel 7.7 RID abschliessend aufgezählt sind. Dazu gehören die für den persönlichen Gebrauch bestimmten gefährlichen Güter bzw. Geräte, die in ihren Funktionselementen gefährliche Güter enthalten und deren Verpackung bzw. Beschaffenheit ein Freiwerden des gefährlichen Inhalts verhindern, wie z.B.

- Zündhölzer, Feuerzeuge,
- Spraydosen,
- elektronische Aufnahme- und Abspielgeräte, Mobiltelefone und tragbare Computer,
- Gase, die in Nahrungsmitteln (z.B. Mineralwasser), Sportbällen oder elekt-

#### Appendix 1

Point 6.2

#### Notice concerning the carriage of dangerous goods in passenger trains\*)

The substances and articles of the Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID), are only permitted to be carried as hand or registered luggage under strict conditions and in very limited quantities. Substances and articles regarded as dangerous include the following: gases, explosive substances and articles, flammable substances, substances liable to spontaneous combustion, self-reactive, toxic, infectious, radioactive, corrosive and harmful and environmentally hazardous substances.

#### 1. Hand and registered luggage

Only those dangerous goods which are listed in Chapter 7.7 RID are permitted to be carried as hand or registered luggage. These include dangerous goods intended for personal use and equipment containing dangerous goods in its internal mechanisms provided that their packaging or nature prevents any leakage of contents, for example,

- matches, cigarette lighters,
- aerosols,
- electronic equipment for recording and reproduction, cellular telephones and portable computers,
- gases contained in foodstuffs (mineral water, for example), in balls intended for sports or in light bulbs,

\*) Cette publication est destinée à attirer l'attention des voyageurs sur les restrictions relatives au transport de marchandises dangereuses en tant que colis à main ou dans des véhicules (train auto accompagné) ou en tant que bagages enregistrés.

Les dispositions intégrales figurent au chapitre 7.7 du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses – RID (voir [www.cit-rail.org](http://www.cit-rail.org)).

\*) Diese Publikation ist dafür bestimmt, die Reisenden auf die für gefährliche Güter geltenden Einschränkungen bei der Mitnahme als Handgepäck oder in Fahrzeugen (Auto im Reisezug) oder der Beförderung als Reisegepäck aufmerksam zu machen.

Die vollständigen Vorschriften finden sich in Kapitel 7.7 der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter – RID (siehe [www.cit-rail.org](http://www.cit-rail.org)).

\*) This notice is intended to draw the attention of passengers to the restrictions on the carriage of dangerous goods as hand luggage, in or on board vehicles (car on train) or as registered luggage.

The complete regulations may be found in Chapter 7.7 of the Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail – RID (see the CIT website [www.cit-rail.org](http://www.cit-rail.org)).

## INF.3

- les gaz contenus dans des denrées alimentaires (p. ex. eau minérale), les ballons de sport ou les ampoules électriques,
- les piles au lithium contenues dans des appareils et
- les marchandises dangereuses emballées en quantités exemptées, pour autant que les conditions requises pour l'exemption soient remplies.

### Les matières radioactives

- implantées ou incorporées à des fins diagnostiques ou thérapeutiques dans l'organisme d'une personne ou d'un animal vivant,
- contenues dans des produits de consommation agréés par les autorités compétentes,
- naturelles contenant des radionucléides qui sont à l'état naturel ou desquelles les radionucléides ont été extraits sont admises.

Les équipements thérapeutiques pour le voyage sont admis.

Chaque transporteur peut édicter des restrictions supplémentaires.

## 2. Transport de marchandises dangereuses dans ou sur des véhicules (train auto accompagné)

Les marchandises dangereuses mentionnées au point 1 peuvent également être transportées dans des véhicules (train auto accompagné). Par ailleurs, les gaz contenus dans les réservoirs à carburant de véhicules, de machines ou de matériels, ainsi que les récipients rechargeables de 60 litres maximum destinés au transport de liquides inflammables et de carburants liquides sont admis. Les marchandises dangereuses servant à l'accomplissement d'une activité professionnelle (p. ex. artisans, représentants de commerce), à l'exception de l'approvisionnement interne et externe, de même que des matières et objets radioactifs, et leurs emballages vides, non nettoyés, peuvent être transportés dans les quantités maximales spécifiées à condition que des mesures soient prises pour empêcher toute fuite de contenu.

- rischen Lampen enthalten sind,
- Lithiumbatterien in Geräten und
  - gefährliche Güter, in freigestellten Mengen, sofern die für die Freistellung geforderten Bedingungen erfüllt sind.

### Radioaktive Stoffe,

- die in Personen oder lebende Tiere für diagnostische oder therapeutische Zwecke implantiert oder inkorporiert wurden,
- die sich in Verbrauchs- oder Gebrauchsprodukten befinden, die eine entsprechende Genehmigung / Zulassung erhalten haben,
- die in der Natur vorkommen und Radionuklide enthalten, die sich in natürlichem Zustand befinden oder aus denen die Radionuklide extrahiert wurden, sind zugelassen.

Therapeutische Ausrüstungen für die Reise sind zugelassen.

Jeder Beförderer kann weitergehende Einschränkungen erlassen.

## 2. Mitnahme von gefährlichen Gütern in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug)

Die unter Punkt 1 genannten gefährlichen Güter dürfen auch in Fahrzeugen (Auto im Reisezug) mitgeführt werden. Ausserdem sind Gase in den Kraftstoffbehältern von Fahrzeugen, Maschinen oder Geräten sowie wiederbefüllbare Behälter bis 60 Liter für entzündbare flüssige Stoffe, flüssiger Kraftstoff zugelassen. Gefährliche Güter, die zur Verrichtung einer Haupttätigkeit dienen (z.B. Handwerker, Handelsvertreter), mit Ausnahme der internen und externen Versorgung und von radioaktiven Stoffen und Gegenständen, dürfen in den vorgesehenen Höchstmengen und unter Einhaltung von Massnahmen, die das Freiwerden des Inhalts verhindern, und deren ungereinigten leeren Verpackungen befördert werden.

- lithium batteries contained in equipment and
- dangerous goods in exempted quantities provided the conditions for exemption are met.

### Radioactive material

- implanted or incorporated into a person or live animal for diagnosis or treatment,
- in consumer products which have received regulatory approval,
- which arises naturally and contains radionuclides in their natural state or from which the radionuclides have been extracted is permitted.

Therapeutic equipment for the journey is permitted.

Carriers may impose additional restrictions.

## 2. Carriage of dangerous goods in or on board vehicles (car on train)

The dangerous goods listed in point 1 above may also be carried in or on board vehicles (car on train). In addition, gases contained in the fuel tanks of vehicles, machines or equipment are permitted as are refillable receptacles not exceeding 60 litres for flammable liquids or liquid fuel. Dangerous goods which are used for performing a professional activity (for example, as a manual worker or sales representative) with the exception of internal or external distribution and of radioactive substances and articles may be carried subject to not exceeding the maximum quantities laid down and provided measures have been taken to prevent leakage of the contents. Uncleaned empty packaging from these goods may also be carried.